



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN

PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**ANALISIS PENERJEMAHAN DOKUMEN PRIBADI
DI PT MEDIAMAZ SOLUSINDO NUSANTARA**

MUHAMMAD DZIQRY SYAFII JAMALULLAIL

2108411048

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS
DAN PROFESIONAL**

JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA

DEPOK

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN
LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul : Analisis Penerjemahan Dokumen Pribadi di PT Mediamaz Solusindo Nusantara
- b. Penyusun
1) Nama : Muhammad Dziqry Syafii Jamalullail
2) NIM : 2108411048
- c. Program Studi : D4 Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (Bispro)
- d. Jurusan : Administrasi Niaga
- e. Waktu Pelaksanaan : 16 Juli — 16 Desember 2024
- f. Tempat Pelaksanaan : PT Mediamaz Solusindo Nusantara
Jl. Imam Bonjol Ruko Perkantoran Blok E No. 27
RT.001/RW.002, Karawaci, Kec. Karawaci, Kota Tangerang, Kota Tangerang, Banten 15113.

Tangerang, 16 Desember 2024

Pembimbing

Pembimbing Perusahaan



Fanny Puji Rakhmi, S.Hum., M.Hum.

Ady Afif Fardya, S.S

NIP 199208022024062002

NIK 3671035406000002

Mengesahkan,
Koordinator Program Studi Bispro



Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum.

NIP 196104121987032004



KATA PENGANTAR

Puji Syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT karena atas berkat dan rahmat-Nya, penulis dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL) ini. Penulisan laporan PKL ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan. Penulis menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan laporan PKL, sangatlah sulit bagi penulis untuk menyelesaikan Laporan PKL ini. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum., selaku Koordinator Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional;
2. Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum., selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan laporan Praktik Kerja Lapangan ini;
3. Lady Alif Fardya selaku pembimbing di Divisi Produksi yang telah membagikan ilmu dan memberikan arahan selama Praktik Kerja Lapangan;
4. Para staf PT Mediamaz Solusindo Nusantara yang telah membimbing dan membantu selama pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan;
5. Orang tua dan keluarga penulis yang telah memberikan bantuan dukungan moral dan material;

Akhir kata, penulis berharap Tuhan Yang Maha Esa berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga laporan Praktik Kerja Lapangan ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Depok,.....

Penulis

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

DAFTAR ISI	ii
DAFTAR GAMBAR	iv
DAFTAR TABEL.....	iv
BAB I.....	1
1.1 Latar Belakang Kegiatan.....	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan	2
1.4 Tujuan dan Manfaat.....	2
1.4.1 Tujuan	2
1.4.2 Manfaat	3
BAB II.....	4
2.1 Frasa	4
2.1.1 Jenis-jenis frasa.....	4
2.2 Penerjemahan	5
2.3 Proses Penerjemahan	6
2.4 Metode Penerjemahan	6
2.5 Teknik Penerjemahan	8
2.5 Teks Pribadi	12
BAB III	13



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.1 Unit Kerja PKL	13
3.2 Uraian PKL.....	14
3.3 Uraian Proses Penerjemahan	14
3.3.1 Penerapan Metode Penerjemahan.....	15
3.3.2 Analisis Teknik Penerjemahan pada Teks Pribadi	16
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi	19
3.4.1 Kendala Pelaksanaan Kegiatan.....	19
3.4.2 Solusi Terhadap Kendala	20
BAB IV	21
4.1 Kesimpulan.....	21
4.2 Saran.....	21
DAFTAR PUSTAKA.....	22
LAMPIRAN.....	23

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 3.1 Struktur Organisasi PT Mediamaz Solusindo Nusantara 13

DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Contoh Konsistensi Metode Penerjemahan Setia..... 15

Tabel 3.2 Analisis frekuensi penggunaan teknik-teknik penerjemahan untuk teks pribadi 16

Tabel 3.3 Penerapan Teknik Penerjemahan Harfiah 17

Tabel 3.4 Penerapan Teknik Penerjemahan Kesepadanan Lazim 17

Tabel 3.5 Penerapan Teknik Penerjemahan Kalke 18

Tabel 3.6 Penerapan Teknik Penerjemahan Amplifikasi..... 18

Tabel 3.7 Penerapan Teknik Penerjemahan Reduksi 19





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Kegiatan

Praktik Kerja Lapangan (PKL) merupakan penerapan ilmu pengetahuan yang didapatkan di instansi pendidikan dengan cara bekerja di tempat yang relevan dengan ilmu tersebut (KBBI VI Daring, 2023). Institusi pendidikan pada umumnya menerapkan kegiatan ini ke dalam kurikulum dengan tujuan agar para pelajar memiliki pengalaman dasar bekerja sebelum terjun ke dunia kerja nyata. Kegiatan ini menjadi syarat kelulusan semester tujuh bagi mahasiswa program studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional Politeknik Negeri Jakarta.

Pada semester ini, penulis melaksanakan kegiatan PKL di perusahaan yang bernama PT Mediamaz Solusindo Nusantara selama lima bulan penuh. Perusahaan ini merupakan perusahaan yang menyediakan layanan jasa penerjemah profesional, penerjemah tersumpah, interpreter, dan legalisasi dokumen. Penulis memilih Mediamaz sebagai tempat PKL karena ingin mendapatkan pengalaman bekerja sebagai penerjemah di bawah payung perusahaan jasa penerjemah secara langsung.

Penerjemahan merupakan suatu kegiatan praktik yang dilakukan secara tertulis maupun lisan untuk mengalihkan suatu kalimat, ungkapan, ataupun pesan dari suatu bahasa sumber ke bahasa sasaran. Dalam kaitannya dengan teks hukum misalnya, penerjemahan memerlukan ketelitian dan pemahaman yang sangat luas sebab terdapat perbedaan peristilahan antara suatu bahasa dengan bahasa lain. Apabila sedikit saja kesalahan ditemukan dalam mengartikan pesan dari suatu dokumen teks hukum, hal tersebut dapat memicu dampak yang sangat fatal terhadap makna hingga maksud dan tujuan teks tersebut secara menyeluruh. Dari tingkat pemahaman yang sulit ini, seorang penerjemah tentunya memerlukan suatu latihan khusus untuk menerjemahkan dokumen-dokumen dari teks hukum tersebut.

Teks hukum secara umum merupakan dokumen formal yang memiliki legalitas dan kekuatan hukum. Pada dasarnya, teks hukum tidak hanya menyangkut peraturan ataupun ketetapan. Teks hukum juga mencakup dokumen-dokumen pribadi dan



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

instansi yang dalam hal ini dapat dikenal sebagai teks pribadi. Dokumen-dokumen tersebut seringkali tidak terbatas untuk tujuan kepentingan di dalam satu negara saja, namun keterlibatannya dapat menyangkut kepentingan pada negara-negara asing. Maka dari itu, perlu adanya praktik penerjemahan dalam menyampaikan pesan dari teks-teks pribadi pada suatu bahasa ke bahasa asing.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Kegiatan PKL dilaksanakan secara gabungan, yakni secara langsung (*Work From Office*) dan jarak jauh (*Work From Home*). Penulis diberi tugas dalam menerjemahkan dokumen-dokumen teks pribadi dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris. Selama kegiatan, penulis tidak hanya menerjemahkan dokumen teks pribadi, tetapi juga melakukan penyuntingan terhadap dokumen-dokumen tersebut.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan kegiatan PKL adalah sebagai berikut.

1. Waktu : 16 Juli—16 Desember 2024
2. Instansi : PT Mediamaz Solusindo Nusantara
3. Alamat : Jl. Imam Bonjol Ruko Perkantoran Blok E No. 27
RT.001/RW.002, Karawaci, Kec. Karawaci, Kota Tangerang,
Kota Tangerang, Banten 15113
4. Divisi : Produksi

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Tujuan PKL ini adalah sebagai berikut:

1. Untuk meningkatkan kemampuan dalam ranah penerjemahan teks pribadi, di antaranya dokumen pribadi seperti Kartu Keluarga, Kartu Tanda Penduduk, Akta Kelahiran, dan lainnya sesuai dengan standar yang ditetapkan perusahaan.
2. Untuk melatih *soft skill* penulis, seperti kemampuan komunikasi dan sosial di ruang profesional antar rekan kerja.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. Untuk menumbuhkan sifat kedisiplinan, kemandirian dan tanggung jawab dalam menghadapi pekerjaan di bawah tekanan dan beban kerja.

1.4.2 Manfaat

Kegiatan PKL ini memberikan manfaat sebagai berikut:

1. Penulis mendapatkan kesiapan yang lebih matang dalam melakukan penerjemahan teks pribadi dalam bidang profesional baik dari bahasa Indonesia ke Inggris maupun sebaliknya.
2. Penulis mendapatkan kesempatan dalam membangun relasi dan *networking* kerja terkait profesi penerjemah.
3. Penulis mampu melakukan analisis penerjemahan secara lebih cepat dan efisien dalam hal mendapatkan dokumen yang harus segera diselesaikan dalam waktu yang sangat singkat.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV

PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Setelah penulis melaksanakan kegiatan PKL di PT Mediamaz Solusindo Nusantara, dapat disimpulkan bahwa:

1. Ilmu serta kemampuan penerjemahan yang dimiliki penulis diterapkan secara langsung dalam menerjemahkan dokumen-dokumen teks pribadi di ranah pekerjaan dengan standar yang ditetapkan perusahaan.
2. Selama melaksanakan kegiatan PKL, penulis menjadi belajar mengenai lingkup kerja, komunikasi antar rekan kerja, manajemen waktu, serta pengalaman baru yang tidak bisa didapatkan dari bangku kelas.
3. Teknik-teknik yang ditemukan penggunaannya dalam penerjemahan teks pribadi oleh penulis adalah harfiah, kesepadanan lazim, kalke, amplifikasi, dan reduksi dengan teknik harfiah sebagai teknik yang paling sering digunakan.
4. Di manapun tempatnya, setiap pekerjaan terdapat kendala-kendala dan masalahnya tersendiri yang perlu dihadapi dengan banyak melakukan introspeksi serta mencari solusi untuk menjadi bahan pembelajaran dan pengalaman baru demi kebutuhan di kemudian hari.

4.2 Saran

Berdasarkan kegiatan PKL yang sudah dijalani oleh penulis, terdapat beberapa saran yang penulis ingin sampaikan, khususnya kepada pihak perusahaan.

1. Setelah setiap jam kerja berakhir, sebaiknya diberi evaluasi harian terhadap kinerja dan hasil penerjemahan yang telah dilakukan.
2. Sebaiknya beban kerja untuk menerjemahkan dokumen dibuat penyesuaian kembali terhadap kapasitas yang dapat ditampung untuk tiap harinya.



DAFTAR PUSTAKA

- Chaer, A. (1990). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Gottschalk, L. (1986). *Understanding History*. New York: Knopf.
- KBBI VI Daring. (2023, October). *KBBI VI Daring*. Diambil kembali dari Kamus Besar Bahasa Indonesia: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/Praktik%20Kerja%20Lapangan>
- Kridalaksana, H. (2008). *Kamus Linguistik (Edisi Empat)*. Jakarta: Gramedia.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *journal des traducteurs*, 509-511.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Michigan: Prentice-Hall International.
- Nida, A., & Taber, C. R. (1974). *A Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.
- Tarmini, W. (2012). *Buku Ajar Sintaksis Bahasa Indonesia*. Bandar Lampung: Universitas Lampung Press.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumpukan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

L-1 Logbook



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A.Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL

(PENYELIA)

- 1. Nama Perusahaan/Industri : PT Mediamaz Solusindo Nusantara
- 2. Alamat : Jl. Imam Bonjol Ruko Perkantoran Blok E No. 27
RT.001/RW.002, Karawaci, Kec. Karawaci, Kota
Tangerang, Kota Tangerang, Banten 15113.
- 3. Judul PKL : ANALISIS PENERJEMAHAN TEKS PRIBADI DI PT
MEDIAMAZ SOLUSINDO NUSANTARA
- 4. Nama Penyelia : Lady Alif Fardya, S.S

Waktu	Aktivitas yang Dilakukan	Tanda Tangan
Minggu 1	- Melakukan penerjemahan terjemahan dokumen-dokumen teks pribadi	
Minggu 2	- Melakukan penerjemahan terjemahan dokumen-dokumen teks pribadi	
Minggu 3	- Melakukan penerjemahan terjemahan dokumen-dokumen teks pribadi	
Minggu 4	- Melakukan penerjemahan terjemahan dokumen-dokumen teks pribadi	
Minggu 5	- Melakukan penerjemahan terjemahan dokumen-dokumen teks pribadi	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(lanjutan)

Minggu 6	- Melakukan penerjemahan terjemahan dokumen-dokumen teks pribadi	JuAf
Minggu 7	- Melakukan penerjemahan terjemahan dokumen-dokumen teks pribadi	JuAf
Minggu 8	-Menerjemahkan dokumen-dokumen teks pribadi	JuAf
Minggu 9	- Melakukan penerjemahan terjemahan dokumen-dokumen teks pribadi	JuAf
Minggu 10	- Melakukan penerjemahan terjemahan dokumen-dokumen teks pribadi	JuAf
Minggu 11	- Melakukan penerjemahan terjemahan dokumen-dokumen teks pribadi	JuAf
Minggu 12	- Melakukan penerjemahan terjemahan dokumen-dokumen teks pribadi	JuAf
Minggu 13	- Menerjemahkan dokumen-dokumen teks pribadi	JuAf
Minggu 14	- Menerjemahkan dokumen-dokumen teks pribadi	JuAf



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(lanjutan)

Minggu 15	- Menerjemahkan dokumen-dokumen teks pribadi	
Minggu 16	- Menerjemahkan dokumen-dokumen teks pribadi	
Minggu 17	- Menerjemahkan dokumen-dokumen teks pribadi	
Minggu 18	- Menerjemahkan dokumen-dokumen teks pribadi	
Minggu 19	- Menerjemahkan dokumen-dokumen teks pribadi	
Minggu 20	- Menerjemahkan dokumen-dokumen teks pribadi	
Minggu 21	- Menerjemahkan dokumen-dokumen teks pribadi	
Minggu 22	- Menerjemahkan dokumen-dokumen teks pribadi	

Tangerang, 16 Desember 2024



Rambimbing Perusahaan

Lady Alif Fardya, S.S

NIK 367103540600002



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

L-2 Form Bimbingan Kampus



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A.Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL
(DOSEN PEMBIMBING PKL)

JUDUL PKL: ANALISIS PENERJEMAHAN TEKS PRIBADI DI PT MEDIAMAZ
SOLUSINDO NUSANTARA

Hari/Tgl	Materi Bimbingan
Jumat, 6 Desember 2024	BAB 1-2 Laporan
Kamis, 12 Desember 2024	BAB 2-4 Laporan
Rabu, 18 Desember 2024	Finalisasi Laporan

Depok,

Pembimbing,

Fanny Puji Rakhmi, S.Hum., M.Hum.
NIP 199208022024062002



L-3 Penerjemahan Akta Kelahiran

BSu	BSa	Teknik Penerjemahan
REPUBLIK INDONESIA	REPUBLIC OF INDONESIA	Harfiah
PENCATATAN SIPIL	CIVIL REGISTRY	Kalke
WARGA NEGARA INDONESIA	INDONESIAN CITIZEN	Kalke
KUTIPAN AKTA KELAHIRAN	EXCERPT OF BIRTH CERTIFICATE	Harfiah
Berdasarkan Akta Kelahiran Nomor	By virtue of Birth Certificate Number	Harfiah
bahwa di Medan	it is evident that in Medan	Amplifikasi
pada tanggal	on	Reduksi
telah lahir	a child was born	Amplifikasi
anak ke lima perempuan dari	the fifth child, daughter of	Amplifikasi

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



L-4 Penerjemahan Kartu Tanda Penduduk

BSu	BSa	Teknik Penerjemahan
PROVINSI JAWA BARAT	EAST JAVA PROVINCE	Kalke
KOTA BOGOR	BOGOR CITY	Kalke
NIK	National Identity Number	Kesepadanan lazim
Nama	Name	Harfiah
Tempat/Tgl Lahir	Place/Date of Birth	Harfiah
Jenis kelamin	Gender	Kesepadanan lazim
Alamat	Address	Harfiah
RT/RW	Neighborhood/Hamlet	Kesepadanan lazim
Kel/Desa	Village	Reduksi
Kecamatan	Subdistrict	Kesepadanan lazim
Agama	Religion	Harfiah
Status Perkawinan	Marital Status	Harfiah
Pekerjaan	Occupation	Harfiah
Kewarganegaraan	Nationality	Harfiah
Berlaku Hingga	Validity	Kesepadanan lazim

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



L-5 Penerjemahan Kartu Keluarga

BSu	BSa	Teknik Penerjemahan
KARTU KELUARGA	FAMILY CARD	Kalke
Nama Lengkap	Full Name	Kalke
Nomor Kependudukan	Induk National Identity Number	Kesepadanan lazim
Jenis Kelamin	Gender	Kesepadanan lazim
Tempat Lahir	Place of Birth	Harfiah
Tanggal Lahir	Date of Birth	Harfiah
Agama	Religion	Harfiah
Pendidikan	Education	Harfiah
Jenis Pekerjaan	Occupation	Reduksi
Status Perkawinan	Marital Status	Kalke
Status Hubungan Dalam Keluarga	Relationship Status In Family	Kalke
Kewarganegaraan	Nationality	Harfiah
Dokumen Imigrasi	Immigration Document	Kalke
No. Paspor	Passport No.	Kalke
No. KITAP	Stay Permit No.	Kesepadanan lazim
Nama Orang Tua	Name of Parent	Harfiah

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(lanjutan)

Ayah	Father	Harfiah
Ibu	Mother	Harfiah
Dikeluarkan Tanggal	Issued on	Harfiah dan kesepadanan lazim
LEMBAR	COPY	Kesepadanan lazim
KEPALA KELUARGA	HEAD OF FAMILY	Harfiah
KEPALA DINAS KEPENDUDUKAN DAN PENCATATAN SIPIL	HEAD OF POPULATION AND CIVIL REGISTRY OFFICE	Kesepadanan lazim

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA